

The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis



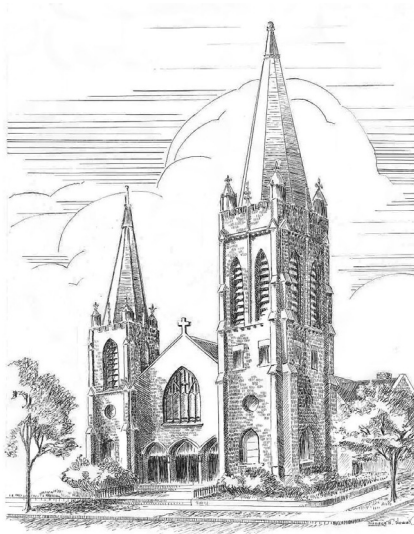
Mass • Misa

Fifth Sunday of Easter • Quinto Domingo de Pascua

April 28, 2024 • 28 de Abril de 2024

*With respect for the celebration of the Mass,
please silence all cell phones
and electronic devices.*

*Para que respetemos la celebración
de la Santa Misa,
favor de poner su teléfono y cualquier
cosa electrónico en "silencio".*



Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

3:30 p.m.

Gloria

Music: *Mass of Wisdom*, Steven R. Janco; Text © 2010, ICEL

Music © 2010, World Library Publications; Used by permission under OneLicense.net A-704073

Mass of Redemption

Text: © ICEL, 2010

Music: Steven R. Janco © 1999, 2010 World Library Publications, a div. of GIA Publications, Inc.

Lamb of God

Music: *Glendalough Mass*, Liam Lawton; arr. by Paul A. Tate, © 2010, GIA Publications, Inc.

Used by permission under OneLicense.net A-70473

9:30 and 11:30 a.m.

Gloria

Letra: Español © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. Derechos reservados.

Administradora exclusiva en EE. UU.: US Conference of Catholic Bishops. Con las debidas licencias. Inglés © 2010, ICEL. Derechos reservados.

Con las debidas licencias.

Música: *Misa del Pueblo Inmigrante*; Bob Hurd, n. 1950, © 1999, 2009, Bob Hurd. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Misa Luna

Text: English, ICEL, © 2010

Music: *Misa Luna*, Peter M. Kolar, © 1998, 2010, World Library Publications

Used by permission under OneLicense.net A-704073

All music contained in this worship leaflet is used by permission:

OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

Introductory Rites • Ritos Iniciales

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *I Come with Joy, a Child of God*



1. I come with joy, a child of God, For -
2. I come with Chris - tians far and near To
3. As Christ breaks bread, and bids us share, Each
4. The Spir - it of the ris - en Christ, Un -
5. To - geth - er met, to - geth - er bound By



giv - en loved, and free, The life of Je - sus
find, as all are fed, The new com - mu - ni -
proud di - vi - sion ends. The love that made us,
seen, but ev - er near, Is in such friend - ship
all that God has done, We'll go with joy, to



to re - call, In love laid down for me.
ty of love In Christ's com - mun - ion bread.
makes us one, And stran - gers now are friends.
bet - ter known, A - live a - mong us here.
give the world The love that makes us one.

Text: Brian Wren, b. 1936, © 1971, 1995, Hope Publishing Company
Tune: LAND OF REST; American melody
Used by permission under OneLicense.net A-704073.

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *Death Defeated! / ¡A la Muerte Derrotó!*

Spanish / Español

Estribillo/Refrain

¡Cris-to Je - sús re - su - ci - tó! Can - ten, na - cio - nes, al
Can - te con go - zo al sal - va - dor, la re - di - mi - da hu - ma
- Se - ñor por - que a la muer - te de - rro - tó. ¡Ho -
ni - dad, y en Él con - fie - se a su Se - ñor, -
nor a nues - tro Re - den - tor! por su in - men - sa ca - ri - dad.

*Christ Jesus, risen! Sing nations, to the Lord because he defeated death.
Honor to our Redeemer! Sing with joy to the Savior, the redeemed humanity,
and in Him confess your Lord, for his immense charity.*

- | | |
|--|--|
| <p>1. <i>Alleluia, alleluia!</i>
<i>Good and just is the Lord.</i>
<i>Alleluia, alleluia!</i>
<i>Compassionate is our God.</i></p> <p>2. <i>Alleluia, alleluia!</i>
<i>From death he delivered us,</i>
<i>Alleluia, alleluia!</i>
<i>Christ our Savior.</i></p> <p>3. <i>Alleluia, alleluia!</i>
<i>You keep us, oh Lord,</i>
<i>Alleluia, alleluia!</i>
<i>from anguish and fear.</i></p> | <p>1. ¡Aleluya, aleluya!
Bueno y justo es el Señor.
¡Aleluya, aleluya!
Compasivo es nuestro Dios.</p> <p>2. ¡Aleluya, aleluya!
De la muerte nos libró,
¡Aleluya, aleluya!
Cristo, nuestro salvador.</p> <p>3. ¡Aleluya, aleluya!
Tú nos guardas, oh Señor,
¡Aleluya, aleluya!
de la angustia y el temor.</p> |
|--|--|

Letra: Estribillo, Ritual de Exequias Cristianas © 1989, Comisión Episcopal Española de Liturgia.
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Estrofas, Santiago Fernández, n. 1971,
© 2005, Santiago Fernández. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.
Música: Santiago Fernández; teclado de David Brinker, n. 1972, © 2005, 2008, Santiago Fernández.
Obra publicada por OCP. Derechos reservados. Used by permission under Licensingonline U-10365.

Greeting • Saludo

Renunciation of Sin and Profession of Faith Renuncia al Pecado y Profesión de la Fe

Do you renounce Satan?

I do.

And all his works?

I do.

And all his empty show?

I do.

Do you believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth?

I do.

Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, suffered death and was buried, rose again from the dead, and is seated at the right hand of the Father?

I do.

Do you believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?

I do.

¿Renuncian a Satanás?

Sí, renuncio.

¿Y a todas sus obras?

Sí, renuncio.

¿y a todas sus seducciones?

Sí, renuncio.

¿Creen en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?

Sí, creo.

¿Crees en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quién nació de la Santa Virgen María, fue crucificado, muerto y resucitado, y ahora se sienta a la mano derecha del Padre?

Sí, creo.

¿Crees en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo, y la vida eterna?

Sí, creo.

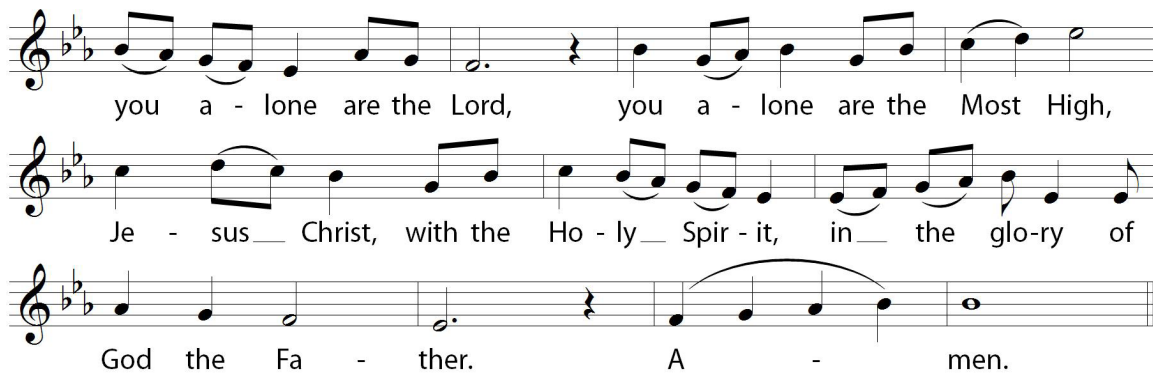
Sprinkling with Baptismal Water/Aspersión

Gloria

3:30 p.m.

Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to
peo - ple of good will. We praise you, we bless you, we a -
dore you, we glo-ri-fy you, we give you thanks for your great glo-ry,
Lord God, heav - en - ly King, O God, al - mighty Fa - ther.
Lord Je - sus Christ, On - ly Be - got - ten Son, Lord God, Lamb of God,
Son of the Fa - ther, you take a - way the sins of the world, have mer - cy on us;
you take a - way the sins of the world, re - ceive our prayer;
you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther, have mer - cy on
us. For you a - lone are the Ho - ly One,

Gloria continues on next page.



you a - lone are the Lord, you a - lone are the Most High,
 Je - sus Christ, with the Ho - ly Spir - it, in the glo - ry of
 God the Fa - ther. A - men.

9:30 & 11:30 a.m.



Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra paz a los
 glo - ry to God in the high - est. glo - ry to God, and on
 hom - bres que a - ma el Se - ñor.
 earth peo - ple of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. **Refrain**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. **Refrain**

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Refrain**

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Estríbillo

Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios Cordero de Dios, Hijo del Padre; Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. **Estríbillo**

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo Jesucristo. Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. **Estríbillo**

Collect Prayer • Oración Colecta

Almighty ever-living God,
constantly accomplish
the Paschal Mystery within us,
that those you were pleased to make new
in Holy Baptism
may, under your protective care,
bear much fruit
and come to the joys of life eternal.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **Amen.**

Dios todopoderoso y eterno,
lleva a su plenitud en nosotros
el sacramento pascual,
para que, a quienes te dignaste renovar
por el santo Bautismo,
les hagas posible,
con el auxilio de tu protección,
abundar en frutos buenos,
y alcanzar los gozos de la vida eterna.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Liturgy of the Word

Liturgia de la Palabra

First Reading _____ *Acts 9:26-31*

When Saul arrived in Jerusalem he tried to join the disciples, but they were all afraid of him, not believing that he was a disciple. Then Barnabas took charge of him and brought him to the apostles, and he reported to them how he had seen the Lord, and that he had spoken to him, and how in Damascus he had spoken out boldly in the name of Jesus. He moved about freely with them in Jerusalem, and spoke out boldly in the name of the Lord. He also spoke and debated with the Hellenists, but they tried to kill him. And when the brothers learned of this, they took him down to Caesarea and sent him on his way to Tarsus.

The church throughout all Judea, Galilee, and Samaria was at peace. It was being built up and walked in the fear of the Lord, and with the consolation of the Holy Spirit it grew in numbers.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Primera Lectura _____ *Hechos 9:26-31*

Cuando Pablo regresó a Jerusalén, trató de unirse a los discípulos, pero todos le tenían miedo, porque no creían que se hubiera convertido en discípulo.

Entonces, Bernabé lo presentó a los apóstoles y les refirió cómo Saulo había visto al Señor en el camino, cómo el Señor le había hablado y cómo él había predicado, en Damasco, con valentía, en el nombre de Jesús. Desde entonces, vivió con ellos en Jerusalén, iba y venía, predicando abiertamente en el nombre del Señor, hablaba y discutía con los judíos de habla griega y éstos intentaban matarlo. Al enterarse de esto, los hermanos condujeron a Pablo a Cesarea y lo despacharon a Tarso.

En aquellos días, las comunidades cristianas gozaban de paz en toda Judea, Galilea y Samaria, con lo cual se iban consolidando, progresaban en la fidelidad a Dios y se multiplicaban, animadas por el Espíritu Santo.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

Psalm 22 • Salmo 21

3:30 p.m.



I will praise you, Lord, I will praise you, Lord, in the as -
sem - bly of your peo - ple, I will praise you, Lord.

1. My vows I will pay before those who fear him.
The poor shall eat and shall have their fill.
They shall praise the LORD, those who seek him.
May their hearts live on forever and ever!
2. All the earth shall remember and return to the LORD,
all families of the nations worship before him.
They shall worship him, all the might of the earth;
before him shall bow all who go down to the dust.
3. And my soul shall live for him, my descendants serve him.
They shall tell of the LORD to generations yet to come,
declare his saving justice to peoples yet unborn:
"These are the things the LORD has done."

Psalm 22:26b-27, 28 and 30, 31-32. The Revised Grail Psalms.

The English translation of the Psalm Response from the Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved.

Verses Copyright © 2010, Conception Abbey/The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.

Music: Tony Alonso, © 2014 by GIA Publications, Inc. All rights reserved.

Used by permission under OneLicense.net A-704073.

9:30 & 11:30 a.m.



Te alabaré, Señor, en la asamblea de tu pueblo.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. I will fulfill my vows before those who fear the LORD.
The lowly shall eat their fill;
they who seek the LORD shall praise him:
“May your hearts live forever!”2. All the ends of the earth shall remember and turn to the LORD;
all the families of the nations shall bow down before him.3. To him alone shall bow down all who sleep in the earth;
before him shall bend all who go down into the dust.4. And to him my soul shall live;
my descendants shall serve him.
Let the coming generation be told of the LORD
that they may proclaim to a people yet to be born
the justice he has shown. | <ol style="list-style-type: none">1. Le cumpliré mis promesas al Señor delante de sus fieles.
Los pobres comerán hasta saciarse y alabarán al Señor los que lo buscan: su corazón ha de vivir para siempre.2. Recordarán al Señor y volverán a él desde los últimos lugares del mundo; en su presencia se postrarán todas las familias de los pueblos. Sólo ante él se postrarán todos los que mueren.3. Mi descendencia lo servirá y le contará a la siguiente generación, al pueblo que ha de nacer: la justicia del Señor y todo lo que él ha hecho. |
|---|---|

Text: Psalm 22:26-27, 28, 30, 31-32.

Music: Owen Alstott

© 1997, 1990, OCP; All rights reserved

Used by permission under Licensingonline U-10365

Second Reading _____ / *John 3:18-24*

Children, let us love not in word or speech but in deed and truth. Now this is how we shall know that we belong to the truth and reassure our hearts before him in whatever our hearts condemn, for God is greater than our hearts and knows everything. Beloved, if our hearts do not condemn us, we have confidence in God and receive from him whatever we ask, because we keep his commandments and do what pleases him. And his commandment is this: we should believe in the name of his Son, Jesus Christ, and love one another just as he commanded us. Those who keep his commandments remain in him, and he in them, and the way we know that he remains in us is from the Spirit he gave us.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Segunda Lectura _____ / *Juan 3:18-24*

Hijos míos: No amemos solamente de palabra, amemos de verdad y con las obras. En esto conoceremos que somos de la verdad y delante de Dios tranquilizaremos nuestra conciencia de cualquier cosa que ella nos reprochare, porque Dios es más grande que nuestra conciencia y todo lo conoce. Si nuestra conciencia no nos remuerde, entonces, hermanos míos, nuestra confianza en Dios es total.

Puesto que cumplimos los mandamientos de Dios y hacemos lo que le agrada, ciertamente obtendremos de él todo lo que le pidamos. Ahora bien, éste es su mandamiento: que creamos en la persona de Jesucristo, su Hijo, y nos amemos los unos a los otros, conforme al precepto que nos dio.

Quien cumple sus mandamientos permanece en Dios y Dios en él. En esto conocemos, por el Espíritu que él nos ha dado, que él permanece en nosotros.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio

3:30 p.m.

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya!
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡El Se - ñor re - su - ci - tó!
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Now the Lord is ris'n in - deed!

Music: *The Honduras Alleluia*, arr. Rob Glover, © 1997, GIA Publications, Inc.
Used by permission under OneLicense.net A-704073.

Remain in me as I remain in you, says the Lord.
Whoever remains in me will bear much fruit.

*Permanezcan en mí y yo en ustedes, dice el Señor;
el que permanece en mí da fruto abundante.*

9:30 & 11:30 a.m.

A - le, a - le - lu - ya, al - le - lu - ya,
al - le - lu - ia. A - le, a - le - lu - ya,
a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Música: *Nueva Misa Latinoamericana*; Mauricio Centeno, n. 1957, y José Córdova, n. 1963,
© 2001, 2003, Mauricio Centeno y José Córdova. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.
Used by permission under Licensingonline U-10365.

Gospel _____ *John 15:1-8*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples: "I am the true vine, and my Father is the vine grower. He takes away every branch in me that does not bear fruit, and every one that does he prunes so that it bears more fruit. You are already pruned because of the word that I spoke to you. Remain in me, as I remain in you. Just as a branch cannot bear fruit on its own unless it remains on the vine, so neither can you unless you remain in me. I am the vine, you are the branches. Whoever remains in me and I in him will bear much fruit, because without me you can do nothing. Anyone who does not remain in me will be thrown out like a branch and wither; people will gather them and throw them into a fire and they will be burned. If you remain in me and my words remain in you, ask for whatever you want and it will be done for you. By this is my Father glorified, that you bear much fruit and become my disciples."

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Evangelio _____ *Juan 15:1-8*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san Juan.

Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: "Yo soy la verdadera vid y mi Padre es el viñador. Al sarmiento que no da fruto en mí, él lo arranca, y al que da fruto lo poda para que dé más fruto.

Ustedes ya están purificados por las palabras que les he dicho. Permanezcan en mí y yo en ustedes. Como el sarmiento no puede dar fruto por sí mismo, si no permanece en la vid, así tampoco ustedes, si no permanecen en mí. Yo soy la vid, ustedes los sarmientos; el que permanece en mí y yo en él, ése da fruto abundante, porque sin mí nada pueden hacer. Al que no permanece en mí se le echa fuera, como al sarmiento, y se seca; luego lo recogen, lo arrojan al fuego y arde.

Si permanecen en mí y mis palabras permanecen en ustedes, pidan lo que quieran y se les concederá. La gloria de mi Padre consiste en que den mucho fruto y se manifiesten así como discípulos míos".

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homily • Homilía

Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

The Liturgy of the Eucharist

Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Christians, Let Us Love One Another*



1. Chris - tians, let us love one an - oth - er, As we share the
2. We who break this bread are one bod - y, We who share this
3. Wheat and grape in - car - nate a mys - t'ry: Je - sus is the
4. Je - sus is the vine, we the branch - es; We are grains of



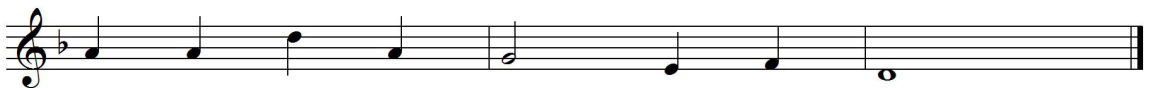
true liv - ing bread. Je - sus is our God and our
cup are all one. Chil - dren of our Fa - ther in
true liv - ing bread. Let us eat with joy and thanks -
wheat, Christ the bread. Those who eat this bread live for -



broth - er; With his flesh and blood we are fed.
heav - en, We are heirs with God's on - ly Son.
giv - ing, Trust - ing in the word he has said.
ev - er, One with Christ, our Lord and our Head.



Ev - 'ry - one who loves is born of God.



Je - sus is our life. God is love.

Text: Claudia Foltz, SNJM, and Armand Nigro, SJ, b. 1928 © 1973, Claudia Foltz, SNJM, and Armand Nigro, SJ. Published by OCP. All rights reserved.
Tune: PICARDY; French, 17th cent.; *Chanson populaires des Provinces de France*, 1860.
Used by permission under Licensingonline U-10365.

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *A New Commandment / Un Mandamiento Nuevo*
Spanish / Español

Un man - da - mien - to nue - vo nos da el Se - ñor,
 Que nos a - me - mos to - dos co - mo nos a - ma Dios.

*The Lord gives us a new commandment,
 That we all love each other as God loves us.*

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The sign of Christians
Is to love each other as brothers.</i> 2. <i>Let us forgive our brother
As Christ forgives us.</i> 3. <i>He who does not love his brothers
He is lying if he says he loves God.</i> 4. <i>Where there is charity and love
Christ is and his Church is.</i> 5. <i>He who does not love his brothers
Do not approach this invitation.</i> 6. <i>Remove hatred and resentment
From all hearts.</i> 7. <i>If we visit the sick
We console God himself.</i> 8. <i>Christ, light, truth, and life
He invites forgiveness and love.</i> 9. <i>God forgives our sins
And invites us to his table.</i> 10. <i>We belong to Christ, brothers,
If we truly forgive.</i> | <ol style="list-style-type: none"> 1. La señal de los Cristianos
Es amarnos como hermanos. 2. Perdonemos al hermano
Como Cristo nos perdona. 3. Quien no ama a sus hermanos
Miente si a Dios dice que ama. 4. Donde hay caridad y amor
Cristo está y está su Iglesia. 5. El que no ama a sus hermanos
No se acerque a este convite. 6. Quiten odios y rencores
De todos los corazones. 7. Si al enfermo visitamos
A Dios mismo consolamos. 8. Cristo, luz, verdad y vida
Al perdón y amor invita. 9. Dios perdona nuestras culpas
Y a su mesa nos convida. 10. Somos de Cristo, hermanos,
Si de veras perdonamos. |
|--|---|

Letra y música: Tradicional.
 Used by permission under Licensingonline U-10365.

Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

O God, who by the wonderful exchange effected in this sacrifice have made us partakers of the one supreme Godhead, grant, we pray, that, as we have come to know the truth, we may make it ours by a worthy way of life.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Dios nuestro, que por el santo valor de este sacrificio nos hiciste participar de tu misma y gloriosa vida divina, concédenos que, así como hemos conocido tu verdad, de igual manera vivamos de acuerdo con ella.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

The Lord be with you.
And with your spirit.

Lift up your hearts.
We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but in this time above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación glorificarte siempre, Señor; pero más que nunca en este tiempo en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado.

For, with the old order destroyed,
a universe cast down is renewed,
and integrity of life is restored to us in Christ.

Therefore, overcome with paschal joy,
every land, every people exults in your praise
and even the heavenly Powers, with the
angelic hosts,
sing together the unending hymn of your
glory,
as they acclaim:

Porque con la destrucción del pecado
son renovadas todas las cosas,
y queda restaurada en Cristo
la plenitud de nuestra vida.

Por eso, con esta efusión del gozo pascual,
el mundo entero está llamado a la alegría
junto con los ángeles y los arcángeles
que cantan un himno a tu gloria, diciendo
sin cesar:

Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

3:30 p.m.

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts. _____

Heav'n and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

Bless - ed is he who comes in the name, who

comes in the name of the Lord. _____ Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

9:30 & 11:30 a.m.

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del U - ni - ver - so.
Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na.
¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -
san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -
san - na en el cie - lo, ho - san - na! Bless - ed is he who
comes in the name, the name of the Lord, ho - san - na. Ho -
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho -
san - na in the high - est, ho - san - na! Ho - san - na in the high - est, ho -
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na!

You are indeed Holy, O Lord,
and all you have created
rightly gives you praise,
for through your Son, our Lord Jesus Christ,
by the power and working of the Holy
Spirit,
you give life to all things
and make them holy,
and you never cease
to gather a people to yourself,
so that from the rising of the sun
to its setting
a pure sacrifice may be offered
to your name.

Therefore, O Lord,
we humbly implore you:
by the same Spirit graciously make holy
these gifts we have brought to you
for consecration,
that they may become
the Body and ✠ Blood
of your Son, our Lord Jesus Christ,
at whose command
we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed,
he himself took bread,
and giving you thanks, he said the blessing,
broke the bread
and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body
which will be given up for you.**

In a similar way,
when supper was ended,
he took the chalice, and, giving you thanks,
he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples, saying:

Santo eres en verdad, Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo,
Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que se conviertan
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por muchos
para el perdón de los pecados.**

**Take this, all of you,
and drink from it,
for this is the Chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal Covenant,
which will be poured out for you
and for many
for the forgiveness of sins.
Do this in memory of me.**

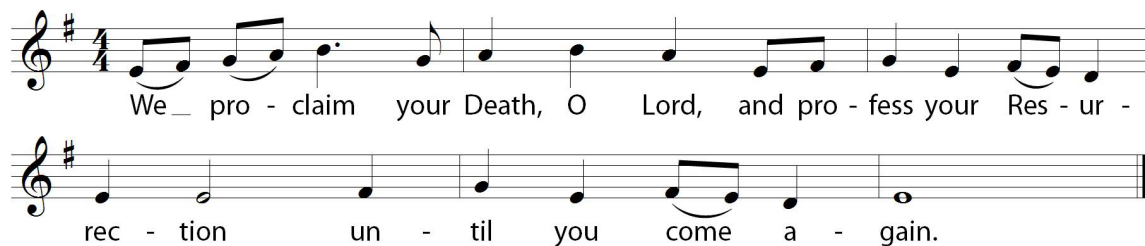
The mystery of faith.

Hagan esto en conmemoración mía.

Éste es el Misterio de la fe.

Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

3:30 p.m.



We_ pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur -
rec - tion un - til you come a - gain.

9:30 & 11:30 a.m.



Save us, Sav - ior of the world, for by your Cross and
Res - ur - rec - tion you have set, set us free, you have set us free.
Por tu cruz y re - su - rrec - ción nos has sal - va - do, Se - ñor.

Therefore, O Lord,
as we celebrate the memorial
of the saving Passion of your Son,
his wondrous Resurrection
and Ascension into heaven,
and as we look forward to his second coming,
we offer you in thanksgiving
this holy and living sacrifice.

Look, we pray,
upon the oblation of your Church
and, recognizing the sacrificial Victim
by whose death
you willed to reconcile us to yourself,
grant that we, who are nourished
by the Body and Blood of your Son
and filled with his Holy Spirit,
may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us
an eternal offering to you,
so that we may obtain an inheritance
with your elect,
especially with the most
Blessed Virgin Mary, Mother of God,
with blessed Joseph, her spouse,
with your blessed Apostles
and glorious Martyrs
and with all the Saints,
on whose constant intercession
in your presence
we rely for unfailing help.
May this Sacrifice of our reconciliation,
we pray, O Lord,
advance the peace and salvation
of all the world.

Be pleased to confirm in faith and charity
your pilgrim Church on earth,
with your servant Francis our Pope
and Bernard our Bishop,
the Order of Bishops, all the clergy,
and the entire people
you have gained for your own.

Así, pues, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección
y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias, el
sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre
la ofrenda de tu Iglesia,
y reconoce en ella la víctima
por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos
con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo
y llenos de tu Espíritu Santo,
formemos en Cristo
un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme
en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad
junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios, su
esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
y todos los santos,
por cuya intercesión
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre,
que esta víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el Papa Francisco,
a nuestro Obispo Bernardo,
al orden episcopal,
a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.
Atiende los deseos y súplicas

Listen graciously to the prayers
of this family,
whom you have summoned before you:
in your compassion,

O merciful Father,
gather to yourself all your children
scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters
and to all who were pleasing to you
at their passing from this life,
give kind admittance to your kingdom.
There we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you bestow on the world
all that is good.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.

de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo
todos los bienes.

Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

Amen • Amén

3:30 p.m.



9:30 & 11:30 a.m.



The Communion Rite • Rito de la Comunión

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor y concédenos la paz en nuestros días, para que ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: 'La paz os dejo, mi paz os doy', no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Breaking of the Bread • Fracción del Pan

3:30 p.m.

Lamb of God, you take a - way the sins of the world, have
mer - cy on us. Lamb of God, you take a - way the
sins of the world, have mer - cy on us. Lamb of
God, you take a - way the sins of the world,
grant us peace, grant us peace.

Music: *Glendalough Mass*, Liam Lawton; arr. by Paul A. Tate, © 2010, GIA Publications, Inc.
Used by permission under OneLicense.net A-70473

9:30 & 11:30 a.m.



O Lamb of God, you take a-way the sins of the world, have
mer - cy, have mer - cy, have mer - cy on us.

Cor-de - ro de Dios, que qui-tas el pe-ca - do del mun-do, ten pie -
dad, ten pie - dad, ten pie - dad de no - so - tros.

O Lamb of God, you take a-way the sins of the world, grant us your peace,
grant us your peace, grant us your peace, O Lamb of God.

Da - nos la paz, da - nos la paz, da - nos la paz, Cris - to Je - sús.

Behold the Lamb of God
behold him who takes away the sins of
the world. Blessed are those who are
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en
mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.**

Communion • Comunión

Act of Spiritual Communion Acto de Comunión Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as being already there, and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente en el cielo y en el Santísimo Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo vivamente recibirte dentro de mi alma, pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente, ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *I Know That My Redeemer Lives*

Verses



1. I know that my Re - deem - er lives, the One who calls me home.
2. I know that I shall one day see the good - ness of the Lord,
3. The last day I shall rise a - gain, shall be re - made like God.



I long to see God face - to - face, to see with my own eyes.
when God will wipe a - way our tears, and death will be no more.
My home shall be by God's own side, the dy - ing, ris - ing Lord.

Refrain



I know that my Re - deem - er lives, that I shall rise a - gain.



I know that my Re - deem - er lives, that I shall rise a - gain.

Text: Based on Job 19; Psalm 27; Isaiah 25
Music: Scott Soper
Text and Music © 1990, OCP. All rights reserved.
Used by permission under Licensingonline U-10365

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *In the Breaking of the Bread / En la Fracción del Pan*
English / Inglés

Refrain

In the break-ing of the bread, we knew him,
 Lord Je - sus. Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

En la fracción del pan, lo conocimos, Señor Jesús. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Were not our hearts burning as he spoke? Were not our hearts yearning for the Word of God? 2. Put your hand here, see the place of nails. Blessed are those who have not seen, but believe. 3. Risen is Christ, he who died for us. Risen is Christ, shepherd who died for his flock. 4. Sing to the Lord, all you nations, praise. Great is our God, worthy to be praised. 5. Taste and see, see and behold God. Taste and see, see your God and believe. 6. I am the vine, you, the branches. Live in me, I in you, and bear much fruit. | <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>¿No ardían nuestros corazones mientras hablaba? ¿No anhelaban nuestros corazones la Palabra de Dios?</i> 2. <i>Pon tu mano aquí, mira el lugar de los clavos. Bienaventurados los que no vieron, pero creen.</i> 3. <i>Resucitado es Cristo, el que murió por nosotros. Resucitado es Cristo, pastor que murió por su rebaño.</i> 4. <i>Canten al Señor, alaben todas las naciones todas. Grande es nuestro Dios, digno de ser alabado.</i> 5. <i>Gusten y vean, vean y contemplen a Dios. Gusten y vean, vea a su Dios y crean.</i> 6. <i>Yo soy la vid, ustedes, las ramas. Vivan en mí, yo en Uds, y den mucho fruto.</i> |
|--|---|

Text: Based on Luke 24:13-35; John 15:1-2; John 20:19-31; 1 Corinthians 12:12-13
 Music: Timothy R. Smith
 © 2002, Timothy R. Smith. Published by OCP Publications. All rights reserved.
 Used by permission under Licensingonline U-10365.

Prayer after Communion

Oración después de la Comunión

Graciously be present to your people,
we pray, O Lord,
and lead those you have imbued
with heavenly mysteries
to pass from former ways
to newness of life.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Señor, muéstrate benigno con tu pueblo,
y ya que te dignaste alimentarlo

Con los misterios celestiales,
hazlo pasar de su antigua condición
de pecado a una vía nueva.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Concluding Rite • Rito de Conclusión

Blessing and Dismissal

Bendición y Despedida

Go in the peace of Christ, alleluia, alleluia. | Pueden ir en paz, aleluya, aleluya.



Thanks be to God, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
Demos gracias a Dios, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Christ Is Risen! Shout Hosanna!*



1. Christ is ris-en! Shout Ho - san - na! Cel - e - brate this day of days!
2. Christ is ris-en! Raise your spir - its From the cav - erns of de - spair.
3. Christ is ris-en! Earth and heav-en Nev - er - more shall be the same.



Christ is ris - en! Hush in won - der: All cre - a - tion is a - mazed.
Walk with glad - ness in the morn - ing. See what love can do and dare.
Break the bread of new cre - a - tion Where the world is still in pain.



In the des - ert all - sur - round - ing See, a spread - ing tree has grown.
Drink the wine of res - ur - rec - tion, Not a serv - ant, but a friend.
Tell its grim, de - mon - ic cho - rus: "Christ is ris - en! Get you gone!"



Heal - ing leaves of grace a - bound - ing Bring a taste of love un - known.
Je - sus is our strong com - pan - ion. Joy and peace shall nev - er end.
God the First and Last is with us. Sing Ho - san - na, ev - 'ry - one!

Text: Brian Wren, b. 1936, © 1986, Hope Publishing Company.

Music: HYMN TO JOY; Ludwig van Beethoven, 1824; adapt. Eward Hodges, 1796-1867, alt.

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *Let Us Sing to the Lord / Cantemos al Señor*

Spanish / Español

1. *Let us sing to the Lord a hymn of joy, a song of love at birth the new day he made heaven, the sea, the sun and the stars, and saw in them goodness, because his works were beautiful.*

1. Cantemos al Señor un himno de alegría, Un cántico de amor al nacer el nuevo día Él hizo el cielo, el mar, el sol y las estrellas, y vio en ellos bondad, pues sus obras eran bellas.

Estribillo



Final



Alleluia! Let us sing to the Lord!

2. *Let us sing to the Lord a hymn of praise that expresses our love, our faith and our hope. All creation proclaims its greatness. Thus our song announces its beauty.*

2. Cantemos al Señor un himno de alabanza Que exprese nuestro amor, nuestra fe y nuestra esperanza. Toda la creación pregona su grandeza. Así nuestro cantar va anunciando su belleza.

Letra y música: Carlos Rosas, n. 1939, © 1976, OCP. Derechos reservados.
Used by permission under Licensingonline U-10365.

life in abundance.
Ascension
Vida en abundancia